

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ БИЗНЕСА И НОВЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ /ИНСТИТУТ/**

Фефилова А.В.

**АМЕРИКАНСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ –
ОСНОВНЫЕ РАЗЛИЧИЯ БРИТАНСКОГО И
АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Справочное пособие

Ярославль 2002

УДК 811.111
ББК 81.2 Англ
Ф45

Фефилова А. В. Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка: Справ. пособие / А. В. Фефилова; Междунар. ун-т бизнеса и новых технологий.- Ярославль: МУБиНТ, 2002.- 16 с.

Рецензент: В. Н. Бабаян, канд. филол. наук, ст. преподаватель кафедры иностранных языков ЯГПУ

Настоящее пособие предназначено для студентов неязыковых вузов, изучающих английский язык. Цель пособия – систематизировать материал по рассматриваемой проблеме и познакомить студентов с особенностями американского варианта английского языка, его отличиями от британского варианта. Различия рассматриваются по таким аспектам языка, как орфография, фонетика, грамматика и лексика. Данный материал может быть использован в качестве справочного и иллюстративного для занятий по страноведению США, при обучении переводу и устной речи. В целях расширения лексического запаса студентов таблицы примеров снабжены русскими эквивалентами.

© МУБиНТ, 2003
© А.В.Фефилова, 2003

Содержание

Введение	4
Орфографические различия	4
Фонетические различия	7
Грамматические различия	9
Лексические различия	11
Заключение	15
Литература	15

Введение

Как известно, существует два основных варианта английского языка - британский и американский. Практически у всех изучающих английский язык рано или поздно возникает вопрос: в чем различия между этими двумя вариантами языка, какой следует учить и почему? Следует отметить, что данная тема достаточно подробно изучена как в зарубежной, так и в отечественной литературе, поэтому здесь мы остановимся на самых основных различиях, но постараемся систематизировать и суммировать материал по аспектам языка, таким, как орфография, фонетика, грамматика и лексика. Кроме того, для удобства наших читателей приводятся русские эквиваленты терминов, что, как правило, отсутствует в литературе для специалистов.

Орфографические различия

Одними из наиболее существенных различий между британским и американским английским являются различия в написании слов. Некоторые из этих различий постоянны и характерны для значительного количества слов, например:

British English	American English	Русский
-re	-er	
centre	center	центр
theatre	theater	театр
-our	-or	
colour	color	цвет
honour	honor	честь
-ogue	-og	
catalogue	catalog	каталог
monologue	monolog	монолог

Большинство же различий не носят постоянного характера и встречаются лишь в отдельных словах. Тем не менее, и здесь можно выделить ряд закономерностей:

British English	American English	Русский
ae	e	
aesthetics*	esthetics	эстетика
archaeology*	archeology	археология
c	k	
disc*	disk	диск
carat*	karat	карат
c	s	
defence*	defense	защита, оборона
licence (n.)	license (n.)	лицензия
mme	m	
kilogramme	kilogram*	килограмм
programme	program	программа
aught	aft	
draughtsman	draftsman	чертежник
draughty	drafty	расположенный на сквозняке
-xion	-ction	
connexion	connection*	связь
reflexion	reflection	отражение

Эти, а также другие различия, носящие индивидуальный характер, более подробно представлены в нижеследующей таблице. Знаком (*) отмечены варианты написания, которые могут встречаться в обеих разновидностях английского. Здесь не приводятся варианты неформального правописания слов, такие как nite (night – ночь), hi/lo (high/low – высокий/низкий), thru (through – через) и т.п.

British English	American English	Русский
aeroplane	airplane	самолет
aesthetics*	esthetics	эстетика
aether*	ether*	эфир
amoeba*	ameba	амеба
anaemia	anemia	анемия
anaesthesia	anesthesia	анестезия
appal*	appall	пугать
archaeology*	archeology	археология
axe*	ax	топор
bale out	bail out	брать на поруки
battleaxe*	battleax	боевой топор, алебарда
boloney	baloney*	болонская колбаса
B.Sc.*	B.S.	бакалавр (естественных) наук
buses*	busses	автобусы
caesarian*	cesarian	самодержавный
callisthenics	calisthenics	ритмическая гимнастика
cantaloup	cantaloupe*	канталупа (дыня)
carat (gold)*	karat	карат
cauldron*	caldron	котел
cheque	check	чек, счет
chequer	checker	шашка
chilli	chili*	чили (перец)
cigarette	cigaret	сигарета
cissy	sissy*	девочка, девчушка
citrous (adj)	citrus*	цитрусовый
connexion	connection*	связь
councillor*	councilor	советник (член совета)
counsellor*	counselor	советник (адвокат)
defence*	defense	защита, оборона
diarrhoea*	diarrhea	диарея
disc(not computing)*	disk	диск (не компьютерный)
doughnut*	donut	пончик
draughtsman	draftsman	чертежник
draughty	drafty	расположенный на сквозняке
encyclopaedia	encyclopedia*	энциклопедия
enquire	inquire*	запрос
ensure*	insure	обеспечивать
faeces	feces	осадок
foetus	fetus*	плод (в утробе)
floatation	flotation*	плавучесть
gaol	jail*	тюрьма
gauge*	gage	мера, масштаб
gonorrhoea	gonorrhea	гонорея

gramme	gram*	грамм
grey*	gray	серый
gynaecology	gynecology	гинекология
haemo-*	hemo-	гемо-
homoeopath	homeopath	гомеопат
hosteller-	hosteler	временно проживающий (в общежитии, на турбазе)
inflexion	inflection*	сгибание
instil*	instill	вливать по капле
jeweller*	jeweler	ювелир
Jnr.	Jr.*	старший (сокр.)
kilogramme	kilogram*	килограмм
largesse*	largess	щедрость
leukaemia	leukemia	лейкемия
libellous*	libelous	клеветнический
licence (n.)	license (n.)	лицензия
liquorice	licorice*	ликер
manoeuvre	maneuver	маневр
marvellous*	marvelous	изумительный
medieval*	mediaeval	средневековый
mollusc*	mollusk	моллюск
mould*	mold	шаблон, лекало
moustache*	mustache	усы
M.Sc.*	M.S.	магистр (естественных) наук
oedema	edema	отек
oesophagus	esophagus	пищевод
oestrogen	estrogen	эстроген
offence*	offense	обида, преступление
orthopaedics	orthopedics	ортопедия
paediatrician	pediatrician	педиатр
paralyse	paralyze	парализовать
pedlar*	peddler	коробейник, разносчик
plough*	plow	плуг
practice (n.)	practise (n.)	практика
premise*	premiss	предпосылка
pretence (n.)	pretense (n.)	отговорка, притворство
primaeval	primeval*	первобытный
programme (not computing)	program	программа (не компьют.)
pyjamas	pajamas	пижама
sanatorium*	sanitorium	санаторий
scallywag*	scalawag	бездельник, прохвост
sceptical*	skeptical	скептический
smoulder*	smolder	тлеть, теплиться
snowplough	snowplow	снегоочиститель
Snr.	Sr.*	старший
storey*	story (building)	этаж
sulphur*	sulfur	сера
titbit*	tidbit	лакомый кусок
traveller*	traveler	путешественник

tyre	tire	шина
vice (tool)	vise	тиски
wilful*	willful	намеренный, умышленный
woollen*	woolen	шерстяной

Фонетические различия

Между британским произношением (Received Pronunciation) и американским (General American Pronunciation) существует несколько четко прослеживающихся отличий. Наиболее существенными из них являются следующие:

- 1) для интонации американского английского не характерно резкое повышение и понижение тона, как это характерно для британского английского, поэтому речь американцев звучит более монотонно;
- 2) голоса американцев, как правило, имеют более высокое звучание, поэтому речь американцев кажется более эмфатической и более громкой;
- 3) американское произношение более назальное (звуки произносятся в нос);
- 4) произнесение звука [r] на конце слов в американском варианте (например, в словах answer, doctor, driver, more, car, bird, hurt, tear), тогда как в британском варианте этот звук отсутствует в данных словах;
- 5) в американском произношении опускается звук [j] (например, в словах produce [prɒ'du:s], stupid ['stu:pid])
- 6) звук [a:] в американском варианте произносится более кратко и «плоско», и в ряде слов звучит как [æ]:

advance	command	mask	raft
after	dance	mast	ranch
answer	disaster	monograph	raspberry
ask	example	nasty	rather
aunt	fasten	overdraft	reprimand
banana	France	pass	sample
basket	giraffe	passport	slander
bath	glass	past	slant
blast	grass	pastor	staff
broadcast	half	path	task
castle	last	plant	telegraph
class	laugh	plaster	vast

Кроме того, некоторые слова имеют индивидуальные особенности произношения:

Item	Received (British) Pronunciation	General American Pronunciation
anti-	'anti:	'antaɪ -, 'anti:
asthma	'asma	'azma
ate	et, eɪt	eɪt
capsule	'kapsju:l	'kapsəl
chassis	'ʃasi:	'tʃasi:
clerk	kla:k	'klɜ:k
data	'da:tə, 'deɪtə	'deɪtə, 'datə
derby	'da:bi	'dɜ:bi

erase	ɪ'reɪz	ɪ'reɪs
fracas	'frakɑː	'freɪkəs
geyser	'gaɪzə	'geɪzər
gooseberry.	'guzbəri	'guːsberi
goulash	'guːlɑːʃ	'guːlɑːʃ
herb	hɜːb	ɜːrb, hɜːrb
tebure	'leɪzə	'liːzər
lever	'liːvə	'levər, 'liːvər
lieutenant	lef'tenənt	luː'tenənt
medicine	'medsɪn	'medɪsɪn
missile	'mɪsəl	'mɪsəl
nephew	'nevjuː, 'nefjuː	'nefjuː
nougat	'nuːgɑː	'nuːgət
progress	'prɒɡres	'prɒɡress
route	ruːt	raʊt, ruːt
schedule	'ʃedjuːl	'skedʒuəl, 'skedʒəl
tissue	'tɪʃjuː, 'tɪʃuː	'tɪʃuː
tomato	tə'mɑːtəu	tə'meɪtəu
vase	vɑːz	veɪs, veɪz
wrath	rɒθ	raθ
z	zed	ziː

- 7) различия в постановке ударений. Можно выделить несколько групп слов, в которых в британском варианте произношения ударение падает на первый слог, а в американском – на последний. Это слова, заканчивающиеся на -ary/-ory (secretary, laboratory) или на -et (ballet, beret). В некоторых словах ударение стоит в зависимости от того, какое место занимает данное слово в предложении. (Например: **Princess Anne is a princess.**)

Ударения – это аспект, где, пожалуй, наиболее ярко проявилось обратное влияние американского английского на британский. Большинство слов, приводимых в первой колонке таблицы, можно услышать в Британии с американским вариантом ударения, особенно в среде молодых людей. Для поколения британской молодежи, выросшей на американском сериале Star Trek, есть только один способ произнесения слова “**frontier**” – с ударением на последнем слоге (Как в “Space: the Final **Frontier**”).

В приводимой ниже таблице ударный слог выделен жирным шрифтом, знаком (*) отмечены слова, для которых возможен вариант ударения, приводимый в противоположной колонке.

Received (British) Pronunciation	General American Pronunciation
address	address*
advertisement	advertisement*
ballet	ballet
cafe*	café
cigarette	cigarette
controversy*	controversy
debris*	debris
frontier*	frontier
garage*	garage

inquiry	inquiry
laboratory	laboratory
magazine	magazine
moustache	mustache
premier	premier
princess*	princess
research*	research
reveille	reveille
translate*	translate
valet	valet
weekend*	weekend

Грамматические различия

Между британским и американским английским существует относительно мало грамматических различий. В основном это региональные тенденции, касающиеся морфологии и синтаксиса, и лишь некоторые являются общими синтаксическими различиями.

1) Глагол.

- Для выражения принадлежности в разговорном языке в AmE употребляется глагол «have», а в BrE - «have got». (AmE – Do you have the time? BrE – Have you got the time?) Ответы также различаются. (AmE – I don't. BrE – I haven't.)
- Для AmE характерны такие формы неправильных глаголов, как *burned* (в BrE – *burnt*).
- В американском английском иногда употребляется простое прошедшее время там, где в британском английском было бы употреблено время настоящее совершенное. (AmE – I just ate. BrE – I've just eaten.)
- Для AmE характерно употребление глаголов *will/won't* вместо *shall/shan't*

2) Существительное.

- В словосочетаниях, состоящих из нескольких существительных, наблюдается различный порядок слов. (Например: AmE – Hudson River, BrE – River Thames; AmE – a half hour, BrE – half an hour)
- Различается употребление артиклей перед существительными. (AmE – in the future, BrE – in future; AmE – in the hospital, BrE – in hospital)
- В американском английском существительные в собирательном значении употребляются в единственном числе, тогда как в британском варианте – во множественном. (Например: AmE – the government *is*, BrE – the government *are*). (Но здесь необходимо учитывать и общее правило, относящееся к ментальности – что имеется в виду под термином “government” - отдельные члены правительства или правительство как единый орган власти.)

3) Наречие. Приведем лишь некоторые примеры:

British English	American English
in a moment	momentarily
really good	real good
backwards	backward
often	oftentimes

- Предлог. Наиболее существенные грамматические различия между американским и британским английским касаются именно предлогов.

British English	American English
It's twenty of four.	It's twenty to four.
It's five past eight.	It's five after eight.
It's behind the building.	It's in back of the building
I'll see you at the weekend.	I'll see you over the weekend.
I haven't seen her for ages.	I haven't seen her in ages.
On Mondays we take the bus	Mondays we take the bus.
Monday to Friday inclusive.	Monday through Friday.
I looked out of the window.	I looked out the window.
I moved towards the car.	I moved toward the car.
You're on the firing line.	You're in the firing line.
He's got a new lease on life.	He's got a new lease of life.
It caters to all tastes.	It caters for all tastes.
Half the cash goes for clothes.	Half the cash goes on clothes.
She's in heat.	She's on heat.
They live on X street.	They live in X street.
We went around the corner.	We went round the corner.
They walked about a mile.	They walked around a mile.
apart from	aside from
on behalf of	in behalf of

Но действительно ли различия в предлогах столь значительны? Обратимся к исследованию, проведенному Д. Миндтом и К. Вебером (1989), в котором были сопоставлены два печатных текста (британский и американский) по одному миллиону слов в каждом. Наиболее частыми как в британском, так и американском тексте предлогами оказались 6 (of, in, to, for, with, on, at, by). А всего 81 предлог оказался одинаковым для обеих разновидностей английского (это 99.9% всех случаев употребления предлогов), и лишь по 13 предлогов были уникальны. Вот они:

Предлоги, встречающиеся только в американском английском		Предлоги, встречающиеся только в британском английском	
предлог	частота употребления	предлог	частота употребления
unlike	42	worth	104
pursuant	20	barring	3
excluding	13	less	3
pro	5	failing	2
astride	3	re	2
atop	3	touching	2
involving	3	bar	2
post	3	afore	1
vis-a-vis	2	a la	1
dell'	1	bout	1
infra	1	qua	1
inter	1	vice	1
with but-after	1	neath	1

5) Словосочетания, предложения и грамматические конструкции.

- В американском английском чаще употребляется сослагательное наклонение. (AmE – I asked that he go. BrE – I asked him to go.)
- В предложениях типа «I wish she were here.» в американском варианте употребляется were, нежели was.

- c) Для AmE характерны фразы типа *Come take a look*. (BrE – *Come and take a look*.)
- d) Различие между выражениями *got/gotten*. Американское *gotten* - это не просто альтернатива британскому *have got*. *Gotten* может употребляться в следующем контексте: *They've gotten a new boat* (= “obtain” = «приобрели»). *They've gotten interested*. (= “become” = «заинтересовались») *He's gotten off the chair*. (= “moved” = «поднялся»), но не употребляется для передачи обладания чем-либо (= “have”), нельзя сказать *I've gotten plenty*, здесь должно быть использовано *have got*, как в разговорном британском. Наличие такой формы, как *gotten*, позволяет в AmE проводить определенные различия. Сравните: *They've got to live* (“they must leave”) и *They've gotten to live* (“they've managed to leave”)
- 6) Пунктуация.
- a) В американском английском для слова «номер» используется символ, называемый “hash” (#), тогда как в британском – No. (Ср. AmE - #12, BrE - No.12)
- b) Поднятая над строкой точка в BrE обозначает точку в десятичной дроби, отделяющую целое от дроби, а в AmE для этого используется обычная точка
- c) Для AmE не типично использование сочетания знаков препинания «двоеточие плюс тире» (: –), но и в BrE оно встречается все реже.

Лексические различия

Существуют и лексические различия между американским и британским вариантами английского языка. В американском английском некоторые слова приобрели новое значение. Причины этого можно проследить по мере возникновения американских институтов, организаций и формирования американского уклада жизни в целом.

Существует достаточное количество списков британских и американских эквивалентов. Данный список (с некоторыми сокращениями и русскими эквивалентами) приводится по работе М. Бенсона, Е. Бенсона и Р. Илсона (1986). Следует помнить, что многие слова могут использоваться как в одном, так и в другом языке и будут понятны людям по обе стороны Атлантики. Такие слова отмечены знаком (:). Знаком (/) отмечены слова, которые существуют только в той разновидности английского, в которой они помещены в списке. Слова со стилистическими примечаниями (например, *colloq.* – разговорн.) не имеют таких отметок.

British English	American English	Русский
aerial :	: antenna	антенна
aeroplane :	/ airplane	самолет
aluminium /	/ aluminum	алюминий
American football :	: football	американский футбол
arse (colloq.)	ass	зад (груб. разг.)
autumn :	/ fall	осень
bath :	/ bathtub	ванна
bill (restaurant) :	/ check	счет
biscuit (roughly) /	/ cookie	печенье
block of flats /	/ apartment building	многоквартирный дом
bookshop :	/ bookstore	книжный магазин
bowler (hat) :	/ derby	котелок (шляпа)
buttocks (slang)	fanny	ягодицы
camp bed /	/ cot	походная кровать, раскладушка
candy floss /	/ cotton candy	сахарная вата
car :	/ auto	автомобиль
carriage, waggon (train) /	/ car	вагон (поезда)

chest of drawers :	/ bureau	комод
chips /	: French fries	картофель фри
clothes peg /	/ clothespin	бельевая прищепка
coffin :	/ casket	гроб
communication cord /	emergency cord	сигнальная веревка
conscription :	/ draft	набор, призыв (в армию)
cot /	/ crib	кровать, колыбелька
cotton wool /	/ absorbent cotton	вата
county town /	/ county seat	главный город (графства, округа)
credit account /	: charge account	кредитный счет
current account /	/ checking account	текущий счет
curtains :	/ drapes	занавески
dialling tone /	/ dial tone	зуммер
diversion (road sign) /	/ detour	объезд (дорожный знак)
doll's house :	/ dollhouse	кукольный дом
drapery, soft goods :	: dry goods	магазин тканей
draughts /	/ checkers	шашки
driving licence /	driver's license	водительские права
dual carriageway /	/ divided highway	многополосная дорога
dustbin :	/ ash can	урна, мусорный ящик
eiderdown :	/ comforter	теплое стеганое одеяло
engine driver /	engineer	машинист
fire brigade :	fire department	пожарная команда
flautist /	flutist	флейтист
flex /	electric cord	электрический шнур
French windows /	French doors	двустворчатое окно, доходящее до пола; стеклянная дверь
Girl Guide, Guide /	Girl Scout	девочка-скаут
goods train /	freight train	товарный поезд
Government :	: Administration	правительство
ground floor :	first floor	первый этаж
guard (train) /	/ conductor	кондуктор (в поезде)
guard's van /	/ caboose	служебный вагон в поезде
hair grip /	/ bobby pin	заколка (для волос)
hall of residence /	/ dormitory	общежитие
hire purchase /	/ installment plan	покупка в рассрочку
hoarding /	/ billboard	щит для афиш, объявлений
holdall /	/ carryall	вещевой мешок, большая сумка
holiday /	/ vacation	каникулы
ice /	: ice cream	мороженое
ice lolly /	/ Popsicle™, ice	фруктовое мороженое на палочке
immersion heater /	: hot water heater	нагреватель для воды, кипятильник
Inland Revenue /	/ Internal Revenue Service	налоговое управление
interval /	: intermission	перерыв
jeans (blue denim) :	/ blue jeans	джинсы
jelly /	/ Jell-O™	желе
Joe Public /	/ John Q Public	Джон Кью Паблик (прозвище среднего американца)
jumble sale /	/ rummage sale	дешевая распродажа

		подержанных вещей
jumper :	: sweater, pullover	джерпер, пуловер
ketchup (tomato) :	/ catsup	кетчуп
knave (cards) :	: jack	валет (игральная карта)
lavatory, toilet :	/ bathroom	туалет
lead /	: leash	поводок
lemonade /	/ lemon soda	лимонад
level crossing /	grade crossing	железнодорожный переезд
lift /	elevator	лифт
line (railway)	: track	колея (железнодорожная)
lollipop man/woman /	/ crossing guard	регулировщик, постовой
lounge suit /	/ business suit	деловой костюм
lucky dip /	/ grab bag	лотерея (когда из мешка вытаскивают что-либо)
luggage :	: baggage	багаж
maize, sweet corn :	/ corn	кукуруза
marrow /	/ squash	кабачок (овощ)
maths (colloq.)	math	математика
mince /	/ ground / chopped meat	фарш
motorcar /	: car, automobile	автомобиль
motorway /	freeway	автострада
mudguard /	/ fender	крыло (автомобиля)
mum, mummy (colloq.)	mom, mommy	мама, мамочка
nail varnish /	: nail polish	лак для ногтей
nappy /	/ diaper	подгузник
newsagent /	/ newsdealer	газетный киоскер
nightdress :	: nightgown	ночная рубашка
nill /	: zero, nothing	ноль
note (money) :	/ bill	банкнота
notice board /	/ bulletin board	доска объявлений
nought /	: zero	ноль
noughts and crosses /	/ tick-tack-toe	крестики-нолики
number plate /	/ license plate	номер автомобиля
pancake /	: crepe	блин
pants /	: underpants	кальсоны
paraffin /	/ kerosene	парафин
patience (cards) /	/ solitaire	пасьянс
pavement /	/ sidewalk	тротуар
petrol /	gasoline	бензин
pharmacist :	druggist	аптека
phone-in (programme) /	/ call-in (program)	интерактивная телепередача
pillar box /	/ mailbox	почтовый ящик
planning permission /	/ building permit	разрешение на строительство
pocket money :	/ allowance	деньги на мелкие расходы
post :	: mail	почта
post code /	: zip code	почтовый индекс
pram :	/ baby carriage	детская коляска
prawn cocktail :	: shrimp cocktail	коктейль из креветок
primary school :	elementary school	начальная школа
puncture /	: flat	прокол (шины)

pushchair /	: stroller	легкая складная детская коляска
quaver /	eighth note	(муз.) восьмая ноты
queue :	/ line	очередь
racecourse (horses) /	/ racetrack	скаковой круг (для лошадей)
railway :	/ railroad	железная дорога
raspberry (noise) :	/ Bronx cheer	свист, фыркание
reception clerk /	/ desk clerk	администратор
removal van /	/ moving van	фургон для перевозки мебели при переезде
ring road /	/ beltway	кольцевая дорога
rise (salary) /	/ raise	повышение (жалования)
roundabout /	/ traffic circle	кольцевая транспортная развязка
rowing boat /	/ row boat	гребная шлюпка
rubber /	: eraser	ластик, стирательная резинка
rubbish, refuse :	garbage	мусор
sailing boat /	/ sailboat	парусная шлюпка
saltcellar :	/ saltshaker	солонка
scone (roughly):	/ biscuit	печенье
shop assistant /	/ salesclerk	продавец (в магазине)
signal box /	/ signal tower	блоkpост
sleeper (railway) /	/ crosstie, tie	железнодорожная шпала
solicitor /	: lawyer	адвокат
spanner /	/ wrench	гаечный ключ
spirits :	: (hard) liquor	алкоголь, спирт, спиртной напиток
sports (school) /	/ track meet	урок физкультуры в школе
spring onion /	: scallion	зеленый лук
stalls /	/ orchestra	партер
standard lamp /	floor lamp	торшер
state school /	/ public school	государственная школа
station (railway):	/ depot	станция, вокзал (железнодорожный)
stone (fruit) /	/ pit	косточка, зернышко (фрукта)
stopcock /	: valve	запорный кран, вентиль
subway /	: underpass, tunnel	подземный переход
suspenders /	garters	подтяжки, помочи
swede /	/ rutabaga	брюква
sweets /	/ candy	конфеты
swing door /	: swinging door	дверь, открывающаяся в любую сторону
swiss roll /	/ jelly roll	рулет с вареньем
tap :	faucet	водопроводный кран
tea towel :	/ dish towel	посудное полотенце
telegraph pole /	/ telephone pole	телеграфный столб
telephone box/kiosk /	: telephone booth	телефонная будка
terraced house /	/ row house	одноквартирный дом, составляющий часть сплошного ряда домов, имеющих общие стены
The Plough /	/ Big Dipper	Большая Медведица
third-party insurance /	/ liability insurance	страхование ответственности

		(перед третьими лицами)
tights :	/ pantyhose	колготки
tin /	: can	жестяная банка
tipper lorry /	: dump truck	самосвал
torch /	flashlight	фонарь (карманный)
trade union /	/ labor union	профсоюз
trainers /	/ sneakers	кроссовки
transport café /	/ truck stop	передвижное кафе
treacle /	/ molasses	патока
trolley /	/ shopping cart	тележка (для покупок)
trouser suit /	/ pants suit	брючный костюм
tube /	/ subway	туннель, метро
turn-up (trousers) /	/ (trouser) cuff	манжета (на брюках)
underground /	/ subway	метро
vest /	/ undershirt	майка, нижняя рубашка
waistcoat /	/ vest	жилет
wallet :	/ billfold	бумажник
WC	/ rest room	туалет
whisky /	: scotch	виски, скотч

Заключение

Как следует из вышесказанного и видно из сравнительных таблиц, некоторые слова, варианты произношения и грамматические конструкции существуют обособленно, то есть только в рамках одного варианта английского языка, но значительное количество может встречаться в обоих вариантах одновременно. Процент кардинальных различий не высок, и в большинстве коммуникативных ситуаций использованный термин будет понятен носителям обоих вариантов английского, особенно если мы говорим об общении между образованными людьми.

Следует помнить и о заимствованиях в британский английский из американского. Как уже отмечалось, американизмы все больше пронизывают язык британцев, особенно молодежи. В обиход британцев прочно вошли слова “cafeteria, cocktail, fan”, а “radio” вытеснило “wireless”.

И, тем не менее, крайне полезно знать о существующих различиях. Практика перевода с родного языка на английский, в особенности специализированной литературы, показывает, что необходимо учитывать, какому читателю адресован текст – англичанину (или человеку, использующему британский вариант) или американцу (или человеку, использующему американский вариант), и употреблять те термины и грамматические конструкции, которые присущи речи данного носителя языка.

Литература

1. Bailey, R. English as a World Language, Michigan, 1983
2. Benson M., Benson E., Ilson R. Rules of the Road, 1986
3. Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge University press, 1995
4. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University press, 1995
5. Webster, Noah. An American Dictionary of the English language, 1828
6. Нестерчук, Г.В., Иванова В.М. США и американцы. Минск: Вышэйшая школа, 1997

6. Новый Большой англо-русский словарь. Под общ. рук. Апресяна Ю. Д. и Медниковой Э. М. М.: Русский язык, 1994